

# apropos

[Perspektiven auf die Romania]

Sprache/Literatur/Kultur/Geschichte/Ideen/Politik/Gesellschaft

2 | 2019

Rugbykultur (in) der Romania

---

## Étrange miroir. Présentation

Marie Arlais & Raphaël Rialland

apropos [Perspektiven auf die Romania]

hosted by Hamburg University Press

2019, 2

pp. 178-189

ISSN: 2627-3446



## Online

<https://journals.sub.uni-hamburg.de/apropos/article/view/1407>

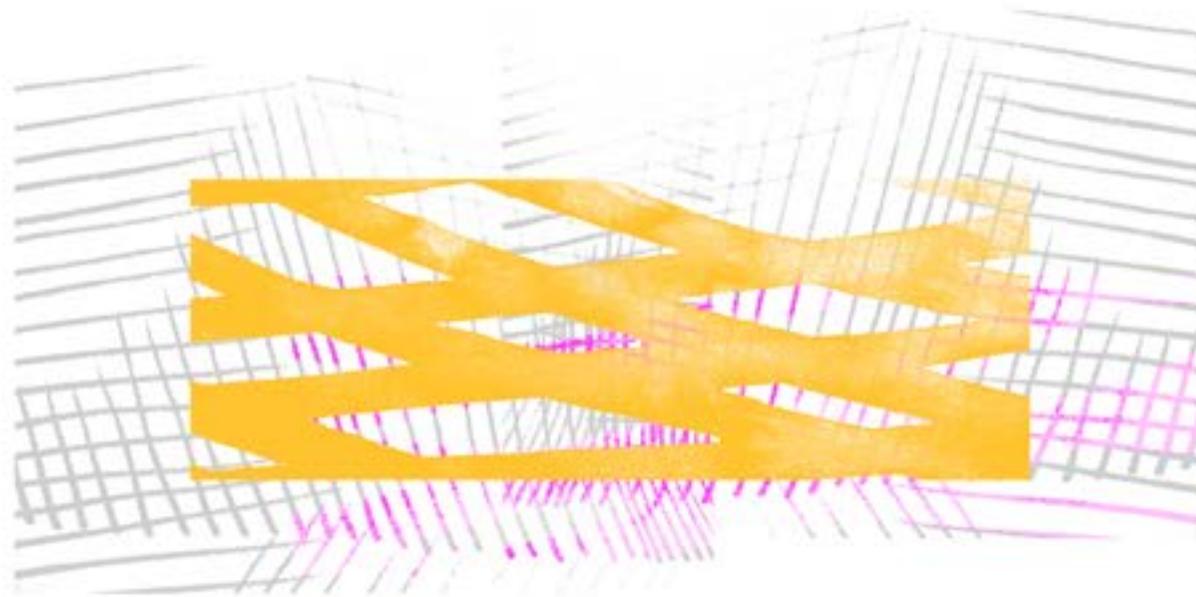
## Zitierweise

Arlais, Marie & Raphaël Rialland. 2019. „Étrange miroir. Présentation“, *apropos [Perspektiven auf die Romania]* 2, 178-189. doi: 10.15460/apropos.0.1407

Except where otherwise noted, this article is licensed under a Creative Commons

Attribution 4.0 International license (CC BY 4.0)





É T R A N G E M I R O I R



Le collectif **ÉTRANGE MIROIR** expérimente des formes artistiques qui croisent les sciences humaines, le reportage, le spectacle vivant, la vidéo, la création numérique et les arts plastiques dans le but de proposer à un large public des espaces de réflexions qui questionnent notre société.

Constitué en 2011, le collectif utilise la création sonore, musicale, numérique et visuelle pour proposer une approche sensible de faits sociaux. Notre projet associatif s'inscrit dans une démarche plus large favorisant la transversalité et le décloisonnement de différents domaines. Nous faisons régulièrement appel à l'expertise d'acteurs diversifiés (association, scientifiques, collectifs, développeurs, artistes etc) pour enrichir la création de nos projets.

Laboratoire de formes artistiques du documentaire, collectif pluridisciplinaire, nous allons à la rencontre des personnes dans leur quotidien.

Nous cherchons à rendre compte d'une diversité des imaginaires de manière attractive en expérimentant différentes formes :

- des créations numériques et vidéos
- des créations sonores et musicales
- des expositions, installations plastiques et sonores
- des ciné-concerts & spectacles pluridisciplinaires

Nous nous sommes rencontrés au sein de La Cimade et tout particulièrement autour de l'organisation du festival Migrant'scène à Nantes, nos premiers projets ont ainsi



été consacrés à des questions liées aux migrations.

Pour nous, parler de l'autre c'est parler de soi. « L'Étrange Miroir »  
Comme l'a écrit A. Sayad, l'immigration a, dans toute société, une fonction de miroir : « Réfléchir sur l'immigration revient au fond à interroger l'État, à interroger ses fondements, à interroger ses mécanismes internes de structuration et de fonctionnement »

A. Sayad, La double absence. Des illusions de l'émigré aux souffrances de l'immigré, Paris, Seuil, 1999, p. 398.

Depuis 2011, le collectif implique :

- 15 salariés intermittents (artistes et techniciens) par an.
- Des collaborations et partenariats éclectiques : artistes numériques, danseur, documentariste vidéastes, musiciens, militants associatifs, chercheurs, associations d'insertion et de solidarités internationales, travailleurs sociaux, collectif de constructeurs, plasticiens, salles de musiques actuelles..
- 1 à 3 salariés permanents de 2011 à 2018.

[www.etrangemiroir.org/](http://www.etrangemiroir.org/)  
[vimeo.com/user8732027](https://vimeo.com/user8732027)  
[soundcloud.com/trange-miroir](https://soundcloud.com/trange-miroir)  
[twitter.com/EtrangeMiroir](https://twitter.com/EtrangeMiroir)  
[facebook.com/etrange.miroir](https://facebook.com/etrange.miroir)

## L'ETRANGE BUS DE NUIT

voyage sonore et visuel dans le passé, espace public, 2018

[lien vidéo](#)



Détourner l'usage traditionnel d'un autobus pour questionner la mémoire et le présent de nos villes.

L'étrange bus de nuit invite les noctambules à vivre le temps d'un trajet, un voyage dans le temps. Au passage du bus, les murs de la ville deviennent des écrans de cinéma. Des images d'archives et des personnages surgissent au détour des rues, ils prennent vie de manière graphique et s'animent sur les façades. L'immersion sonore plonge le public dans une histoire des lieux. La perception d'un trajet quotidien est réenchantée par les vibrations d'un passé qui reprend vie de manière éphémère et poétique.

Grâce à un dispositif embarqué dans un bus de nuit sillonnant la ville, le collectif étrange miroir invite les passagers à une expérience audiovisuelle inédite.

Une première expérimentation a vu le jour en décembre 2018 dans le cadre de l'appel à projets « Les Temps de la nuit » de la Ville de Nantes, pour laquelle nous avons choisi de travailler sur des sujets emblématiques du passé nantais : La traite négrière et l'histoire ouvrière. Ce concept a vocation à se décliner ensuite sur d'autres territoires.

Diffusion :

«**Les Temps de la Nuit**», 14, 15 et 16 décembre, Nantes

Soutiens : **Ville de Nantes** (appel à projet Les temps de la nuit), **Région des Pays de la Loire** (appel à projet valorisation du patrimoine), **fondation Lush France**.

## EUROPE ENDLESS

performance danse/documentaire, 2014-2016

[lien vidéo](#)



«L'Europe des lumières et de la nuit. L'Europe des ruines et des discours...» L'Europe de la liberté de circulation surveille ses frontières. (Extrait de « L'Europe a la beauté d'une arme », de Mathias Enard.)

Europe Endless suit le parcours physique et intellectuel d'un jeune européen. En quête de sens, il traverse l'Europe des idées, ses rues cosmopolites et ses contradictions politiques.

Le corps est en exploration, porté par une musique répétitive et entêtante, il se confronte à une pluralité de points de vue littéraires, politiques, philosophiques et citoyens. En un même mouvement, le danseur, la musique, les images projetées et la voix off dessinent un espace de réflexion sensible.

Ce spectacle livre une approche subtile plaçant l'individu au cœur du projet Européen, un dialogue poétique entre recherche intellectuelle et performances artistiques.

Diffusion :

**Stéréolux – Électrons libres**, Nantes, 22 juin 2017  
**Atelier D, Dudelange**, Luxembourg, 27 mai 2017  
**Théâtre de l'espace de Retz**, Machecoul, 7 fév 2017  
**Région en scène – Carré d'Argent**, Ponchâteau, 11 janv 2017  
**Espace culturel de l'Université**, Angers, 18 nov 2016  
**Migrations**, Nantes, oct 2016  
**Festival Emergence(s)**, Avignon, 14 mai 2016  
**Festival Transeuropa**, Belgrade Serbie, 2 oct 2015  
**Festival Spot**, Nantes, 22 mai 2015  
**Festival Migrant' Scène**, Lille, Cergy, Nantes, Alès, Montpellier, Rennes, nov 2014

Accueil en résidence :

**Work Space Brussels**, Les Briggittines – centre d'art contemporain du mouvement, Bruxelles, du 28 janv au 5 fév 2016, **Espace de Retz**, Machecoul, du 15 au 19 fév 2016, **Le Zinor**, Montaigu, oct 2014, **Le Sept-cent-quatre-vingt-trois**, Nantes, oct 2014

## LES ONDES DU PASSÉ

projet de territoire, installation sonore, graphique et mécanique sur la Sèvre et son patrimoine industriel, 2016

[lien vidéo](#)



L'installation sonore Les Ondes du Passé fait vibrer un passé local. Elle invite à (re)découvrir certains sites emblématiques du patrimoine industriel de la Sèvre.

Dans cette nouvelle aventure, le collectif étrange miroir a souhaité inviter des habitants du territoire. Pendant quatre mois, de jeunes habitants ont participé à toutes les étapes de création : observation des paysages, de l'architecture via des randonnées en canoë, recherche documentaire, interviews de spécialistes et d'habitants, montage sonore, réalisation de sérigraphies.

Diffusion :

**Ancienne minoterie de Nid d'Oie**, Clisson, juillet-septembre 2016

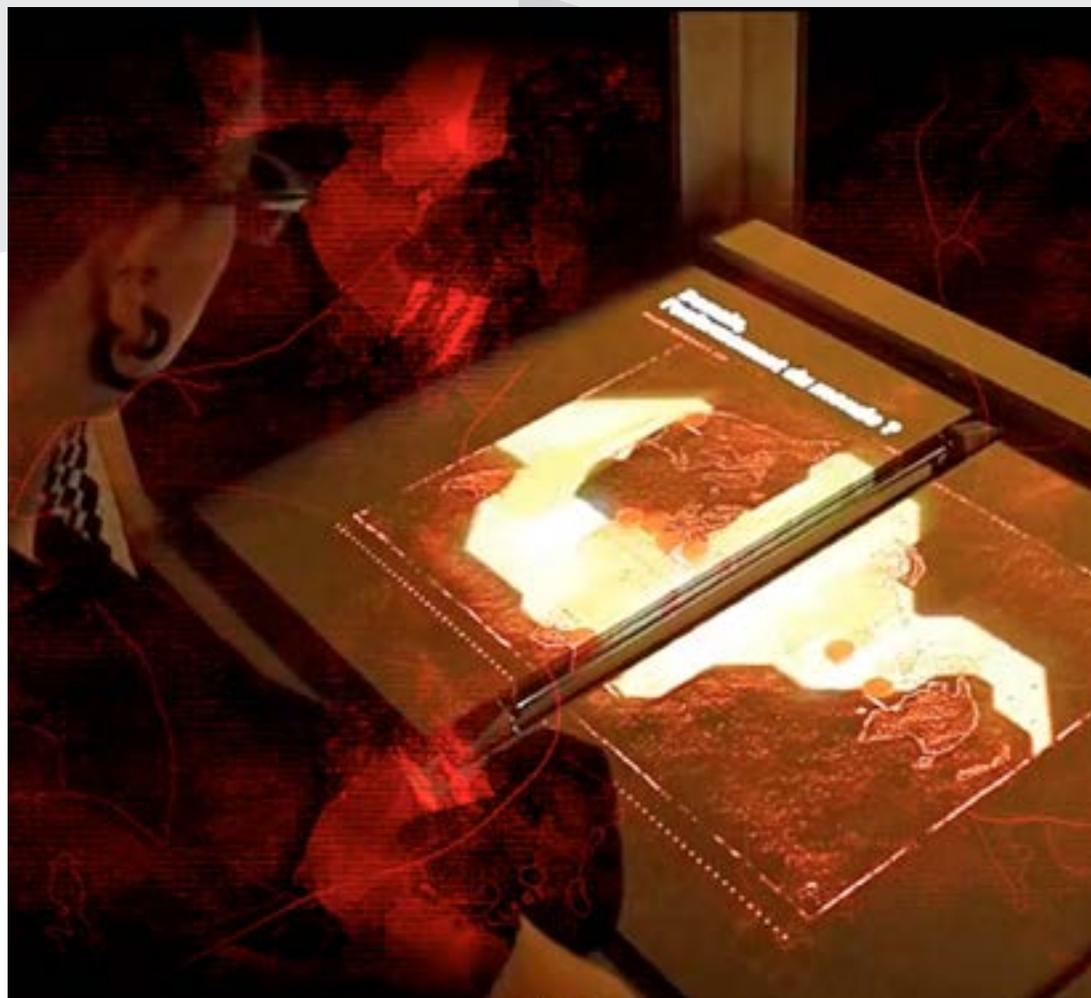
Soutiens :

**Région des Pays de la Loire (appel à projet patrimoine et jeunesse), DRAC Pays de Loire, CD44, Fonds de dotation InPACT**

## MOVING BEYOND BORDERS

scénographie de l'exposition, 2015

[lien vidéo](#)



Cette exposition interactive et multimédia s'intéresse aux parcours des migrants et pointe les dispositifs responsables de leurs périlleuses traversées. Mis en place dans le cadre des campagnes Open Access Now et Frontexit de Migreurop, MBB est un outil de sensibilisation – pour tout public – inscrit dans une perspective militante et artistique.

L'exposition itinérante MBB propose une approche multimédia des réalités migratoires. Des cartes, pour saisir les parcours des personnes et la façon dont les contrôles aux frontières se déplacent et s'externalisent. Des photographies, pour illustrer les conséquences d'une gestion sécuritaire de la question migratoire, telle qu'elle s'observe en Europe et au-delà. Des paysages sonores, pour accompagner les différents supports. L'exposition est constituée de cinq modules interactifs, les trois premiers touchant des réalités contemporaines, les derniers imaginant deux scénarii opposés quant aux potentielles évolutions des politiques migratoires européennes.

Diffusion :

**Centre Culturel Jacques Franck**, Bruxelles BEL, juin 2015

**BU**, déc 2015, Calais FR

**Anis Gras le lieu de l'Autre**, Arcueil FRA, janv 2016

**Festival Sabir**, Sicile ITA, mai 2016

**La Cave**, Poitiers FRA, juin-juill 2016

**Fondation Orient-occident**, Rabat MAR, nov-déc 2016

**Biennale Siana**, Evry FRA, fév-mars 2017

**Stimultania-pôle de la photographie**, Starsbourg FRA, mars-avril 2017

**CMDH**, Dudelange LUX, mai-juill 2017

**Ferrara** ITA, oct 2017

**Off du festival du Courrier International**, Ferrara ITA, sept-oct 2017

**La cité miroir**, Liège BEL, nov-déc 2017

**Festival international de géographie**, Saint-Dié FR, oct 2018

**Festival Dépasser les frontières**, Saint-Sébastien-sur-Loire FR, fev-mars 2019

## LES MOBILES ILLÉGITIMES

installation interactive sonore, 2013

[lien vidéo](#)



Kaléidoscope sonore, cette proposition documentaire invite le public à explorer la mobilité vécue par les femmes.

À travers le regard des intéressées et de spécialistes, le sujet est traité dans toute sa complexité et toute sa diversité avec l'objectif de mettre en avant des axes peu médiatisés.

Ce dispositif interactif invite les visiteurs à aller chercher, fouiller, explorer et se créer leur propre expérience d'écoute.

Cette proposition est le fruit d'un travail collaboratif impliquant une vingtaine de personnes aux compétences diverses : recherche, documentaire sonore, création musicale, scénographie, code créatif et interactif, design sonore, menuiserie, ferronnerie, graphisme...

Diffusion :

**Festival Bruits, Pol'n**, Nantes, 10-11 juin 2017

**Festival Longueur d'Ondes**, Brest, 3-5 février 2017

**Médiathèque, Festival Libres Regards**, Delle, 7-17 mai 2016

**Le Cube, festival Anthropologies Numériques**, Issy-les-Moulineaux, mars 2015

**Stéréolux, festival SONOR**, Nantes, 1er au 12 avril 2014

**La Motte aux cochons, festival Errances**, 44, 1er Mars 2014

**Tremolino, Nantes**, 20 février 2014

**Maison des métaux, « Beaux Parleurs**, Paris, 8 au 12 Janvier 2014

**Maison des métaux, tournée festival Migrant'scène**, Paris, nov 2013

**Espace Cosmopolis, tournée festival Migrant'scène**, Paris, nov 2013

**L'enchanté – Rennes, tournée festival Migrant'scène**, Paris, nov 2013

Résidences :

**Stéréolux - La Fabrique**, Nantes

**Atelier du Nid d'oie**, Clisson

**Coproduction La Cimade** – festival Migrant'scène

Avec le soutien de la **Région des Pays de la Loire**, aide à la création en arts plastiques)

## MOTHER BORDER

concert-spectacle documentaire, 2012

lien vidéo



Reflet sensible du temps présent, Mother Border suit le parcours d'un jeune tunisien arrivé à Nantes après la révolution, un voyage qui le confronte aux politiques migratoires.

Posant un regard personnel sur ces lendemains de révolution, en mêlant création artistique et recherche documentaire, ce projet est un véritable laboratoire qui offre au public plusieurs niveaux de lectures: A l'écran, un cinéma créatif et documenté mêlant photos, vidéos, paroles, ambiances sonores et ponctué d'essais graphiques, tandis que sur scène, en direct, trois musiciens et une lectrice accompagnent le spectacle.

Diffusion (non-exhaustive):

**Maison d'arrêt de Caen, Ligue de l'enseignement**, Caen, nov 2018  
**Festival Complètement Nantes**, Carrière Misery Nantes, 5 mai 2018  
**MJC Morlaix**, 30 nov et 1er déc 2017  
**Semaine de la solidarité**, Montfaucon Montigné, 25 nov 2017  
**Festival du cinéma Maghreb si loin si proche**, Cabestany, 14 janv 2017  
**Espace Grain de Sel**, Séné, 15 novembre 2016  
**Maison d'arrêt des Hauts de Seine**, Nanterre, nov 2016  
**Maisons d'arrêt, Pays de la Loire**, sept-oct-nov 2016  
**Laboratoire Migrinter Université**, Poitiers, 23 juin 2016  
**Festival Retour vers le (F)utile**, Nantes, 21 avril 2016  
**Musée de l'histoire de l'immigration**, Paris, 15 janv 2016  
**Festival Migrant' Scène**, Toulouse, 20 nov 2015  
**Centre Jean Vilar**, Angers, 6 nov 2015  
**Les Brigittines**, Bruxelles, 20 juin 2015  
**Espace de Retz**, Machecoul, 18 nov 2014  
**Festival Couvre Feu**, Corsept, 23 août 2014  
**Les instants du Monde**, l'Arc à Rezé, 23 mars 2014  
**Maison des Métallos**, Paris, 11 janv 2014  
**Festival Tissé Métisse**, Nantes, 14 déc 2013  
**Soirée IRL performances**, Paris, 20 avril 2013  
**Festival Migrant' Scène**, tournée de nov-déc 2012 : Nantes - **Le Cinématographe** // Paris - **La Générale** // Strasbourg - **Fossé des XIII** // Toulouse - **Cherche Ardeur** // Portes les Valence - **Train cinéma** // Lyon - **CCO** // Rennes - **Delta**

Soutiens : **Région des Pays de la Loire** (aide à la création), **La Cimade**, **Ministère de la Culture** («pratiques artistiques et culturelles innovantes, solidarité et éducation populaire»)

## LES ETRANGES ATELIERS

ateliers d'arts plastiques et de documentaires sonores, 2013 - aujourd'hui

lien vidéo



Nous proposons de travailler autour d'un axe documentaire choisi en collaboration avec les différents partenaires via des ateliers artistiques pluridisciplinaires. Nous pouvons mêler arts plastiques (cartographie sensible par exemple), danse, vidéo, documentaire sonore (enregistrements, interviews, lectures...). Notre objectif est de permettre aux participants et aux structures accueillantes d'encren le projet dans vie locale et de pouvoir partager cette expérience avec d'autres acteurs et publics via une restitution publique exigeante.

+ de 400 personnes de 7 à 93 ans depuis 2013

en partenariat avec différents structures, municipalités, salles de musiques actuelles, associations et groupes scolaires (primaire, collèges, lycée technique, étudiants).

Les étranges ateliers :

**Atelier sonore et théâtral // public étudiant**, Atelier de création sonore et restitution live à Rostock dans le cadre d'un échange étudiant entre les Universités de Rostock et de Nantes, partenaire : OFAJ, 2018

**Théâtre d'ombre // public MFR d'Aigrefeuille s/maine**, restitution live au Centre des congrès et de la Fonderie du Mans, 2018

**Création et crise // public étudiants**, création sur la question de l'identité européenne, partenaires : Fabrique des idées Alliance Europa, Faculté des langues et cultures étrangères, Théâtre Universitaires, association Acte, Nantes, déc 2017

**Festival Anthropologies numériques #5 // public créateurs**, introduction à la création sonore, partenaires : Point Ephémères, Paris, nov 2017

**Maison Familiale rurale Aigrefeuille // public élèves bac pro**, création de fictions radiophoniques, 2017 et 2018

**Moving Europe // public collège et lycée**, Atelier son-vidéo-danse autour du spectacle Europe Endless, partenaire : Collège de Machecoul (44).

**Zone sonore // publics stagiaires du dispositif «remobilisation orientation des apprentis d'Auteuil»**, travail sur les métiers méconnus, Le Zinor Montaigu, 2016-2017, partenariat Auteuil Formation Continue

**Les Ondes du passé // jeunes en insertion et actifs**, sur le patrimoine industriel de la Sèvre nantaise, cf. page dédiée

**Adopte1poilu.com // collégiens**, sur la mémoire des Poilus du quartier Chantenay, collège ND de l'Abbaye, Nantes, partenariat Stereolux, 2015 et 2016

**Le Lupophone // public habitants, usagers et travailleurs sociaux de la Maison d'accueil de jour** de Moutonnerie, autour de la mémoire du quartier, Nantes, création partagée 2015, partenariat Le Monde des Barons Perchés, ville de Nantes

**Vous êtes ici et Tap-tap radio // publics CM2**, autour de la notion de temps libre, partenaires : écoles halbrans et Saint-Joseph, service jeunesse ville de Pont st-Martin, TAPs, 2015

**Les groupes // public classe ULISS et 1ère**, sur de «la relation entre groupe, discrimination et identité», Lycée Michelet, Nantes, 2014-2015

**Centre de loisirs // public enfants et personnes âgées**, sur le passé, le présent et le devenir du territoire, ville de Pont Saint-Martin

**Bruits et rumeurs // public 4ème**, Trignac, partenaires : collège Julien Lambot et Stéréolux, 2013



## LE BRUIT ET LA RUMEUR

court-métrage d'animation, 2011

[lien vidéo](#)



Basé sur des entretiens avec deux chercheurs, Patrick Scharnitzky (Psychosociologue) et Yvan Gastaut (historien) et avec un travail graphique et poétique, le bruit et la rumeur aborde le mécanisme des préjugés de manière sensible.

Diffusion :

**Festival Migrant'Scène**, 2011  
**Festival Sonor**, Nantes  
**Festival International de Film des Droits de l'Homme**, Nantes  
**Festival CinéMigrante**, Buenos Aires/Argentine,  
**Festival résistance**, Foix  
**Festival international du cinéma des peuples**, Nouméa, Nouvelle Calédonie  
**Festival des arts en résistance**, Comps  
**Festival Combat**, Josselin  
**Festival le Champ des barons**, St Philbert de Grand Lieu  
**Festival T'Cap**, Nantes,  
**Festival CinéMigrante**, Bogota, Colombie  
**Festival CinéMigrante**, Santiago, Chili  
**Festival CinéMigrante**, Barcelone, Espagne  
**Festival international du cinéma iranien en exil**, Paris  
**Journée de lutte contre les discriminations**, Rennes métropole  
**Festival de film d'éducation**, Céméa, Nantes  
**Maison de la culture**, Province de Namur  
**Les journées du CNCE**, Lieu Unique Nantes, réseaux Bretagne et Diversité  
**Médiathèque Abdelmalek Sayad**, Musée de l'histoire de l'immigration

## L'ETRANGE TAXIPHONE

installation sonore interactive, 2011

[lien vidéo](#)



L'étrange Taxiphone est une installation interactive et ludique, présentée comme un «Phone Center».

C'est un lieu d'écoute invitant à la découverte, un voyage sensible à travers les différents documents sonores proposés dans les combinés.

L'arrière boutique du Taxiphone est un studio éphémère où tout un chacun peut s'enregistrer. Lectures, poésies, impro, expression libre... Les instantanées sonores ainsi créées sont ensuite proposées à l'écoute dans l'un des téléphones.

Diffusion :

**Festival Bruit**, Pol'n, Nantes, juin 2017  
**Festival MidiMinuitPoésie**, Nantes, 8 et 9 oct 2015  
**Festival Y'a d'la voix !**, Challans; 30 mai 2015,  
**Forum des associations**, ville de Indre, sept 2013  
**Festival du documentaire de Douarnenez**, août 2013  
**Festival quai des entresorts**, Nef de Nantes, mars 2013  
**Festival du bouillon**, Clisson, sept 2011  
**Le Zinor day**, Montaigu, septembre 2011





## **COLLECTIF ÉTRANGE MIROIR**

laboratoire de formes artistiques et documentaires

co-direction artistique :

Marie Arlais / +33673918606  
Raphaël Riolland / +33661928050  
[etrangemiroir@gmail.com](mailto:etrangemiroir@gmail.com)

production :

Valentine Chevalier / +33670379926  
[valentinechevalier@gmail.com](mailto:valentinechevalier@gmail.com)

diffusion-production :

Maria-Sophie Boizard / +33624222377  
[com.etrangemiroir@gmail.com](mailto:com.etrangemiroir@gmail.com)

c/o Poln 11 rue des Olivettes 44000 Nantes // siret : 532 033 891 00047  
Licences : N°2-1078439 / N°3-1078440 // Code APE : 9001Z

**[www.etrangemiroir.org](http://www.etrangemiroir.org)**